

# 从模因论视角解读网络热词英译的归化和异化

刘宇松

(湖南第一师范学院, 湖南 长沙 410205)

[摘要] 网络热词点击率高、传播速度快、影响范围广、影响力大。从模因论视角, 解读网络热词英译的归化、异化及其翻译策略, 为异国文化的传播服务。

[关键词] 网络热词; 模因论; 归化; 异化

[中图分类号] H315.9

[文献标识码] A

[文章编号] 1674-117X(2015)02-0105-03

## On Domestication and Alienation in C-E Translation of Internet Buzz Words from Perspective of Meme Theory

LIU Yusong

(Hunan First Normal University, Changsha, 410205, China)

**Abstract:** *Buzz words* has high click rate, fast spread speed and a great influence in areas as its features. From perspective of meme theory, analyzing the strategy of domestication and alienation in C-E translation of internet *Buzz words* can provide service for foreign culture transmission.

**Key words:** *buzz words*; memetics; domestication; alienation

众所周知,语言是文化的载体之一,而网络热词属于网络语言中的一部分,理所应当的承载了我国的特有文化。加之,网络散布面广,传播速度快,无时间、空间、地域的限制,使得其成为国外了解我国文化的便捷途径之一。但各国所使用的语言并非相同,如若想凭借语言来传播我国文化,势必要跨越语言障碍这一道坎。因此,翻译成为了其中必需的媒介。由于译者的专业素养、文化程度各不相同,对同一个词组的理解可能不尽一样,相应的译文自然不会千篇一律。但翻译过程中,不同译者都会面临着翻译策略的取舍问题:迎合译入语读者的文化、阅读习惯、诗学规范等(归化翻译策略);或在翻译过程中力求保持原文的语言风格,以及其所孕育的源语文化气息(异化翻译策略)。本文试图从模因论的视角出发,结合部分网络热词的英译实例,来分析两种策略在中国网络热词翻译中的运

用,以求能为日后网络热词的英译提供些许参考性意见,为更好的传播我国文化而服务。

### 一 模因论概述

模因论(Memetics)是基于达尔文进化论的观点而产生的,是一种新的解释文化进化规律的理论模式。“它试图从历时与共时的视角对事物之间的普遍联系以及文化具有传承性这种本质特征进化规律进行诠释。”<sup>[1]</sup>在模因论中,最为关键、核心的术语是模因(meme),它是根据基因(gene)一词仿拟而来,最早是由理查德·道金斯(Richard Dawkins)在其1976年著的《自私的基因》(The Selfish Gene)<sup>[2]</sup>一书中首次提出。“基因是通过遗传而繁衍,但模因却是通过模仿、复制而传播的,是文化的一种基本单位”<sup>[3]</sup>“一种文化或理论之所以不同于其他文化或理念,是由于它们都具有令其显示出独特性的模因因

收稿日期: 2014-06-19

基金项目: 2011年度湖南第一师范学院院级课题“基于模因论的认知隐喻在外语教学中的应用”(XY11S17); 2013年湖南省教育科学规划课题“基于语言模因视阈的大学英语教学研究”(XJK013CGD001)

作者简介: 刘宇松(1976-),男,湖南益阳人,湖南第一师范学院外语系讲师,硕士研究生,研究方向为英语翻译理论与课程教学论。

子。在文化领域,体现在文化的进步同样需要模因的准确复制和有益的突变积累来实现。”<sup>[4]</sup>

再者,模因得以成功复制和传播还需考虑模因的传播速度以及必须经历的四个主要阶段,即同化—记忆—表达—传输。同化是指待传播的模因被目标人群所注意、理解并接受;记忆是指模因必须在宿主的大脑中停留、被宿主所记忆,因为模因在宿主的脑海中停留的时间长度决定着该模因被宿主传播开来的可能性的。表达指的是在交流过程中,模因从记忆储存中被释放出来,然后为他人感知。传输则指的是模因的传播过程。在这四个阶段之后,模因要从一个宿主传播到其他宿主的认知体系中,必须借由各种表达手段,例如文章、歌词、工业制品等。

## 二 模因论与中国网络热词英译中的归化与异化

在模因论的基础上,Chesterman 提出了翻译模因论的论说。根据翻译模因论,模因的传播过程对翻译构成影响。“从翻译模因论的角度来看,原作是一个模因综合体的载体,承载着原作者的理念和独特的语言文化。译者既是异国模因的解码者和被感染者,也是异国模因的重要传承者。”<sup>[4]</sup>翻译活动,看似仅涉及不同语言文字层面间的相互转化,实则不然,翻译可以说是将一种语言所承载的独特文化从文字层面抽取出来,然后将其以另一种语言外壳的形式呈现给另一种语言的使用者。从模因论的视角来观察翻译活动,实际上是引进外来模因,将它们进行复制、传播,来丰富某种文化,促进其发展、进步。归化翻译与异化翻译作为翻译过程中的两种可选策略,在翻译模因论看来,也成为了两种策略模因。归化翻译要求译文顺应译入语的习惯,迎合译入语读者的文化传统及阅读方式。因为这样利于异国模因被译入语读者所接受。相比之下,异化翻译则强调译文要保留源语的特色,包括源语的风格、语言形式、文化特色等等。显然,异化翻译在两种文化相接触的初期会造成各种文化上的摩擦,不利于异国模因顺利的为译语读者所认同、接受。但从长远角度看,异化翻译能够丰富译入语的语言文化,同时促进不同文化间的交流、包容和理解。下面以近年中国网络热词的几个英语翻译为例,来简要分析两种策略在其中的运动。

### (一) 归化翻译策略的运用

网络热词是伴随着互联网而产生的一类新兴词汇,因其历史并不久远,且新词出现的速度非常快,有些词汇在英语中没有对应意思相同或相近

的词汇或短语与之相匹配。如“不明觉厉”这个词汇取自2013年年度10大网络热词之一。它并非汉语成语,第一次见到这个词的人大多无法立马明白其所欲表达的意思。事实上,这个词汇来自周星驰的老电影《食神》中的对白,意思是“虽然不明白对方讲的是什么意思,但是仍然觉得非常厉害。”现在用于表达菜鸟对高手的崇拜,但也可以用于调侃发帖者的语言行文夸张以及不明所以。因其出现的时间短,且意思不被大部分汉语使用者所熟知,在汉语中无现成的词汇与其意思相吻合,或相近,在英语中就更加没有和其相关的词汇或短语了。那么要将其翻译成英文,又该如何处理呢?最好的方法就是理解意思之后,采用归化的翻译策略来进行翻译。该词汇的英文翻译为“Though don't quite get it, they still think it's terrific.”该翻译采用了归化策略下的意译法,以英语使用者所习惯的行文、用词和句式将它的意思表达出来,这样英语使用者就能认同、理解这一异国模因了。又如“十动然拒”同样取自2013年10大网络热词。意思是“十分感动,然后仍然拒绝了他(或她)。”在网络中主要用来形容某女生(或男生)的追求者被拒绝之后,自嘲的心情。该词对应的英文翻译为“Being deeply moved, but still reject a person.”同“不明觉厉”一样采用了归化的翻译策略下的意译法,便于该异国模因在英语国家中的传播,与接受。“人间不拆”指的是人生已经如此艰难,有些事就不要拆穿。后常被网友在回帖中引用,表明楼主直接说出了事情的真相,只是让人一时无法直接面对。在英文中,该词被翻译为“Life is so hard. Don't hurt me with the truth.”同样是采用了归化的翻译策略,让这一异国模因以一种译入语使用者能够接受的方式传入该语言使用者的国家。

### (二) 异化翻译策略的运用

在异化翻译策略指导下,英译成的词汇保留了源语的语言风格及文化特色。与归化翻译策略指导的英译词汇不同,在译入语使用者接触到这些词汇时,往往会产生一种陌生感,使得他们短时间内无法接受该异国模因。这是因为,这样的词汇载有源语国的一些文化特征。两种文化在相互接触、碰撞时,由于新入文化的陌生性,往往会受到原有文化的排斥与挤兑,进而导致译入语使用者无法解码源语模因。如目前非常流行的一个网络热词——给力。在方言中就是“带劲儿”“牛”“酷”的意思;作动词时,意指“给以力量”“加油”。如今,它广受热捧,已广泛流行于论坛、游戏、网聊中,甚至在日常生活中,人们也经常使用这个词了。按照“带劲

儿”“牛”“酷”的意思理解,可将其翻译成“awesome”“cool”“exciting”等,但是网络上给出的翻译却是“gelivable”,实际上,这并非是一个英语词汇,因为这是根据汉语拼音结合英语构词法翻译过去的:“给力”的汉语拼音为“geli”,然后在其后添上英语后缀“-able”,两者相结合即成为了“给力”对应的英语翻译“gelivable”,属于中国网友自创的英语词汇,也可以算得上是一个音译词汇了。起初该词汇传至西方英语国家,大家并不知道它的意思,也从来没有见过这个词汇。但是随着网络使用频率的增加,也渐渐为他们所接受,有的媒体甚至根据该词汇的音译,将“给力”直译成了“giving power”。“秒杀”发源于电脑游戏,指在玩家们相互进行PK或是打怪升级过程中,由于对方太过强大,或发出了某个大招,在玩家还没有还手,也来不及逃跑的情况下,被“瞬间击杀”掉。有的网友也会把“杀”字去掉直接叫“秒”。网购中的“秒杀”,是一种网络竞拍的新方式。卖家发布一些价格低、质量好的商品,所有买家在网上进行抢购,以这种方式进行促销的网店就被称为“秒杀店”。在英语里,有意思相似的短语与其相对应,即“instant kill”,强调速度之快。但该词汇还有另一个翻译“seckill”,这是一个组合词汇,分别取自“秒”和“杀”各自所对应的英文单词中的一部分,“秒”取“second”中前半部分,“杀”取“kill”全部,这样一相结合,即成为了“seckill”了。显然,该词汇也并非英语中固有的词汇,也属于创造的新词汇,这样的翻译有着很强的直译倾向。“偷菜”是腾讯网络公司开发的模拟现实生活中农场操作过程的一款网络游戏。该词可被翻译为“steal crops from neighbors”,无可厚非,这样的翻译确实准确的译出了“偷菜”的真实含义,却未能体现该词的语言构造特点。因此,该词也出现了另一种翻译方法,译为“Vegeteal”,这个词是由vegetable(蔬菜)和steal(偷)两个词组合而成的。“女汉子”,意指行为举止、行事风格等像男人一样的女人。若按照这样的理解,可将其译成英语短语“boyish girl”或者“a woman with masculine characteristics”,实际上的英文翻译却并非这二者中的任何一个,与之对应的正确英文翻译为“female man”。“大妈”意指中国大妈,这个网络热词缘起于金融界,指一些在黄金暴跌时刻疯狂抢购黄金的中国中年妇女,后该词迅速窜红网络。“大妈”对应的英文翻译为“Big mama”,不难看出其中有着很强的直译意味。通过以上这些网

络热词的实例我们发现,这些词的英译大致采用了两种方式,其一直译;其二,音译。这两种翻译方法可以说是在异化翻译策略指导下而做出的翻译方法的选择。这样的翻译,在达意的同时,很好的迎合了源语的语言形式及特点,虽然在传入译入语国家初期,一时难以让这些国家的读者所接受,异国模因被译入语读者所解码的时间可能会增长,但是随着时间的推移,以及词汇使用频率、曝光率的增加,他们会渐渐接受这些新词汇,进而对它们习以为常。从长远来看,不仅让他们了解了我国的文化特点,也丰富了英语的词汇,使得他们的文化也同时得到了有益的改善。

本文从模因论的视角简要分析了归化翻译策略以及异化翻译策略在中国网络热词英译中的运用。虽然归化翻译策略有助于异国模因顺利的为译语使用者所接受,但显然这种翻译策略达不到传播异国文化的效果,虽然如此,但在两种文化相接触、碰撞初期采取这种翻译策略有其一定的必要性。然而最终,异化翻译策略才能够实现文化的相互交流与互渗。值得注意的是,尽管在翻译实践中,译者不可能像上文中所提到的那样,事先做出翻译策略的选择,但译者肯定会有各自的翻译倾向,这点从译文的多样性即可看出,那么也就是说译者在翻译过程中做出了某种选择,只是译者自己没有注意到这一点罢了。因此,也就使得本文从两个策略层面来探讨网络热词的英译成为可能。另外,虽然文章从归化和异化这两个策略层面分开来进行说明,但并非表示归化翻译与异化翻译两者水火不容、相互独立。事实上,它们是对立统一的,好的翻译应该是二者的结合。

#### 参考文献:

- [1] 胡朝霞,贺继联.从模因学视角看异化与归化的统一[J].牡丹江大学学报,2008(3):67-69.
- [2] Richard Dawkins. *The Selfish Gene*[M]. New York:Oxford University Press,1976.
- [3] 何自然.语言中的模因[J].语言科学,2005(6):54-64.
- [4] 张晓蕾.从模因论视角看英汉翻译中的归化和异化[J].湖北函授大学学报,2013(4):155-156.
- [5] 刘朝阳.模因论视角下的中餐菜名英译的归化与异化[J].科技创新导报,2010(18):224-225.

责任编辑:李珂